THE DIVINE LITURGY of the Presanctified Gifts of our Father among the Saints Gregory the Dialogist

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

The Priest reads four prayers of light

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a
bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou sendest forth gòры от превыйстрений Своих, от плода дел Твоих наситится земля. Прозябай ям траву скотом, и злак на службу человёнком, извести хлеб от земли. И вино веселит сёрдце челове́ка, умощит лице еле́ем, и хлеб сёрдце челове́ка укрепит. Наситятся древа польска́я, кедри Ливански, иже еси насадил. Тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокия еле́нем, камень прибоище зацаем. Створи́л есть луну во временна, солнце позна залп свой. Положил еси тую, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкаощии, восхитити и взьскати от Богда пию себє. Возси солнце и собра́шася и в ложах своїх лягут. Из́дет челове́к на дело своё и на делание свое до вёчера. Яко возвели́чишася делая́ Твої, Господи, вся премудростью сотвори́л еси, исполнись земля тврь Твоей. Сие моро велике и пространное, тамо га́ди, иже несть числам, животная малая с великими, тамо корабли препла́вивают, змий сей, егоже создал еси ругаться ему. Вся к Тебе́ чао́т, дати пию им во благо вре́мя. Давши́ Тебе́ им соберут, отверзшую Тебе́ руку всьяческая исполнятся благости, отвра́щаю же Тебе лице, возмага́йтесь, отъимеши дух их, и исчезнуть, и в персть своё возвратя́йтесь. Послаши Духа Твоего, и созиждусь, и обнови́ши лице земли. Бу́ди слава Господня во веки, возвесьлится Господь о дёлех Своих, призира́й на зёмлю, и творый ёо траствися, прикаса́йся горам, и дымятся. Воспои́ Господеви в животе моём, пои́ Бого мое́м, дондеже есмь, да усладится.
turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The curtains are closed. During the following reading the antimens is unfolded, the diskos brought to the holy table and a prostration made; the holy Lamb is set upon the diskos and again a prostration is made.

First stasis of the 18th Kathisma:

Psalm 119

Reader: Unto the Lord in mine affliction
have I cried, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue. What shall be given unto thee and what shall be added unto thee for thy crafty tongue? The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert. Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tentings of Kedar, my soul hath long been a sojourner. With them that hate peace I was peaceable; when I spake unto them, they warred against me without a cause.

Psalm 120

I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh my help. My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth. Give not thy foot unto moving, and may He not slumber that keepeth thee. Behold, He shall not slumber nor shall He sleep, He that keepeth Israel. The Lord shall keep thee; the Lord is thy shelter at thy right hand. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The Lord shall keep thee from all evil, the Lord shall guard thy soul. The Lord shall keep thy coming in and thy going out, from henceforth and for evermore.

Psalm 121

I was glad because of them that said unto me: Let us go into the house of the Lord. Our feet have stood in thy courts, O Jerusalem. Jerusalem is builded as a city which its dwellers share in concord. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks to the name of the Lord. For there are set thrones unto judgment, thrones over the house of David. Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem, and for the prosperity of them that love thee. Let peace be now in thy strength, and prosperity in thy palaces. For the sake of
my brethren and my neighbors, I spake peace concerning thee. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

Psalm 122

Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, until He take pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper, and abasement on the proud.

Psalm 123

Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say, had it not been that the Lord was with us, When men rose up against us, then had they swallowed us up alive. When their wrath raged against us, then had the water overwhelmed us. Our soul hath passed through a torrent; then had our soul passed through the water that is irresistible. Blessed be the Lord Who hath not given us to be a prey to their teeth. Our soul like a sparrow was delivered out of the snare of the hunters. The snare is broken, and we are delivered. Our help is in the name of the Lord, Who hath made heaven and the earth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

рάди Гóспода Бóга нашéго взыскáх благá тебя.

Псалом 122

К Тебе возведенó очи мои, живущему на Небеси. Се яко очи раб в руку господи́й своёих, яко очи рабыни в руку госпожи́ своей, тáко очи наши ко Гóсподу Бóгу нашему, донеже уще́дрит ны. Поми́луй нас, Гóсподи, поми́луй нас, яко по многу испóлнихомся унич»жения, наипáче напóлни́ся душе́ наша поношения го́бзующих и унич»жения́ гóрдых.

Псалом 123

Яко а́ще не Госпо́дь бы бы́л в нас, да речёт у́бо Иза́риль, яко а́ще не Госпо́дь бы бы́л в нас, вне́гда востáти человéком на ны, у́бо живýх пожéрли бы́ша нас, вне́гда прорáгнатся ярости их на ны, у́бо вода́ потопила бы нас. Потóк прéйде душе́ наша, у́бо прéйде душе́ наша вóду непостоя́нную. Благословéн Госпо́дь, Иже не дадé нас в лов́йту зубóм их. Душе́ наша, яко пти́ца избáвися от сëти ловящих: сэть сокру́шися, и мы избáвлени бýхом. Пóмощь на́ша во имя Гóспода, сотвóршаго нèбо и зёмлю.

Сла́ва Отцó и Сы́ну и Святóму Дóху, и нýне и прýсно и во вèки вèкóв. Ами́нь.

Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я. Сла́ва Тебé Бóже. (трижды)

Ектения малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the first antiphon:

Priest: O Lord, compassionate and merciful, longsuffering and of great mercy, hearken to our prayer, and attend to the voice of our supplication. Work upon us a sign unto good. Guide us in Thy way, that we may walk in Thy truth. Gladden our hearts that we may fear Thy holy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God, and among the gods there is none like unto Thee, O Lord: powerful in mercy, and good in might, to help and to comfort and to save all that hope in Thy holy name.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

During the following reading, a prostration is made, then there is censing with three encirclings of the altar (the deacon with candle), and a prostration.

Second stasis of the 18th kathisma

Psalm 124
Reader: They that trust in the Lord shall be as Mount Zion; he that dwelleth at Jerusalem, nevermore shall he be shaken. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and for evermore. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities. Do good, O Lord, unto them that are good and unto the upright of heart. But them that turn aside unto crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity; peace be upon Israel.

Psalm 125

When the Lord turned again the captivity of Zion, we became as men that are comforted. Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing. Then shall they say among the nations: The Lord hath done great things unto them. The Lord hath done great things among us, and we are become glad. Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the south. They that sow with tears shall reap with rejoicing. In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.

Psalm 126

Except the Lord build the house, in vain do they labor that build it. Except the Lord guard the city, in vain doth he watch that guardeth her; it is vain for you to rise at dawn. Ye that eat the bread of sorrow, rouse yourselves after resting, when He hath given sleep to His beloved. Lo, sons are the heritage of the Lord, the reward of the fruit of the womb. Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts. Blessed is he that shall fulfill his desires with them; they shall
not be put to shame when they speak to
their enemies in the gates.

Psalm 127

Blessed are all they that fear the Lord, that
walk in His ways. Thou shalt eat the fruit
of thy labors; blessed art thou, and well
shall it be with thee. Thy wife shall be as a
fruitful vine on the sides of thy house, Thy
sons like young olive trees round about thy
table. Behold, so shall the man be blessed
that feareth the Lord. The Lord bless thee
out of Zion, and mayest thou see the good
things of Jerusalem all the days of thy life.
And mayest thou see thy children's
children; peace be upon Israel.

Psalm 128

Many a time have they warred against me
from my youth, let Israel now say, Many a
time have they warred against me from my
youth, and yet they have not prevailed
against me. The sinners wrought upon my
back, they lengthened out their iniquity.
The Lord is righteous; He hath cut asunder
the necks of sinners. Let them be put to
shame and turned back, all they that hate
Zion. Let them be as the grass upon the
housetops, which before it is plucked up is
withered away. Wherefore the reaper fillet
not his hand, nor he that gathereth sheaves
his bosom. Nor have they that passed by
said: The blessing of the Lord come upon
you; we have blessed you in the name of
the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, both now and ever, and
unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O
God. (thrice)

Little Litany
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the second antiphon.

Priest: O Lord, rebuke us not in Thine anger, nor chasten us in Thy wrath, but deal with us according to Thy tenderness, O Physician and Healer of our souls. Guide us to the haven of Thy will. Enlighten the eyes of our hearts unto the knowledge of Thy truth, and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peacefull and sinless, through the intercession of the holy Theotokos and of all the Saints.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

During the following reading, the people kneel. The priest make 3 prostrations; then the Holy Lamb is brought to the proskomidia table; wine and water are poured into the chalice; the Gifts are veiled, then censed; a lit candle is set in front of the Gifts; and a final prostration is made. And the curtain is opened.

Third stasis of the 18th kathisma

Диакон: Пáки и па́ки, ми́рòм Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Засту́пь, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благоáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятую, пречístую, преблагословённую, слáнную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Приснодéву Мариé со всéми святýми помянûвше, сáми себе́ и друг дру́га, и весь жи́вот наш Христа́ Бóгу предадíм.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Молитва второго антифона.

Иерей: Гóсподи, да не я́ростию Твоéю обличи́ши нас, нижé гнéвóм Твоим накáжеши нас, но сотвори́ с нáми по ми́лости Твоéй, врачу́ и исцели́телю душá наших, наставляя́ нас ко приста́нщицу хотéния Твоего́. Просвети́ о́чи сердцé наших в познание Твоéй исти́ны; и дáруй нам прóчее настоя́щего дне ми́рное и безгрéшное, и все вре́мя животá на́шего, молитвами святý Бого́родицы, и всех святých Тво́йх.

Иерей возглaшает: Йако благ и человекóлбëц Бог есí, и Тебé слáву возы́слюем, Отцë, и Сы́ну, и Святóму Дóху, нýне и прýсно, и во вêки векóв.

Лик: Амíнь.

Во время чтения третьего антифона совершается три поклона, св. Агнец переносится на жертвенник, – народ в это время простирается ниц; в чашу вливаются вино и вода, св. Дары покрываются, совершается каждение, перед св. Дарами ставится свеча и снова совершается поклонение.

Третья статия 18 кафи́змы
Psalm 129

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Psalm 130

O Lord, my heart is not exalted, nor are mine eyes become lofty. Nor have I walked in things too great or too marvelous for me. If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so wouldst Thou requite my soul. Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for evermore.

Psalm 131

Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch, I shall not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, Until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed
with righteousness, and Thy righteous shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not Thy face away from Thine anointed one. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. If thy sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them, Their sons also shall sit for ever on thy throne. For the Lord hath elected Zion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. This is My rest for ever and ever; here will I dwell, for I have chosen her. Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with salvation, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

Psalm 132

Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity? It is like the oil of myrrh upon the head, which runneth down upon the beard, upon the beard of Aaron, which runneth down to the fringe of his raiment. It is like the dew of Hermon, which cometh down upon the mountains of Zion. For there the Lord commanded the blessing, life for evermore.

Psalm 133

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God, In the nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord. The Lord bless thee out of Zion, He that made heaven and the earth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the third antiphon.

Priest: O Lord our God, remember us Thy sinful and unprofitable servants when we call upon Thy Holy, venerable name, and put us not to shame in our expectation of Thy mercy, but grant us, O Lord, all our petitions which are unto salvation, and, take us worthy to love and fear Thee with all our hearts, ad in all things to do Thy will.

Priest: Thou art our God, the God Who hath mercy and saveth, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

«Lord, I Have Cried»

Then are sung psalms 140, 141, 129, 116 with stichera, while the deacon makes a full censing of the church according to the usual order.
Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Hearken unto me, O Lord.

First choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee/ Hearken unto me, O Lord.

Second choir: Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Hearken unto me, O Lord.

[Additional psalm verses may be chanted.]

(10)
Reader: Bring my soul out of prison, Choir: That I may confess Thy name.

Sticheron.

Reader: The righteous shall wait patiently for me, Choir: Until Thou shalt reward me.

Sticheron.

(8)
Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord,
Choir: O Lord, hear my voice.

Sticheron.

Reader: Let Thine ears be attentive, Choir: To the voice of my supplication.

Sticheron.

(6)
Reader: If Thou shouldest mark iniquities,
O Lord, O Lord, who shall stand?

**Choir:** For with Thee there is forgiveness.

**Sticheron.**

**Reader:** For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word,

**Choir:** My soul hath hoped in the Lord.

**Sticheron.**

(4)

**Reader:** From the morning watch until night, from the morning watch,

**Choir:** Let Israel hope in the Lord.

**Sticheron.**

**Reader:** For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption;

**Choir:** And He shall redeem Israel out of all his iniquities.

**Sticheron.**

(2)

**Reader:** O praise the Lord, all ye nations;

**Choir:** Praise Him all ye peoples.

**Sticheron.**

**Reader:** For He hath made His mercy to prevail over us,

**Choir:** And the truth of the Lord abideth forever.

**Sticheron.**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Sticheron for a saint from the Menaion (if**
there is one)

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion.

(If none for a saint: Glory, Both now: Theotokion.)

And the little entrance with the censer.

Prayer of the entrance:

Priest: Evening and morning and nonn-day, we praise Thee, we bless Thee, we give thanks to Thee we pray to Thee, Master of all: set forth our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that hunt after our souls, for unto Thee, O Lord, O Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped; let us not be put to shame, O our God. For unto Thee is due all glory, honour, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The deacon(or priest) exclaims:

Deacon: Wisdom, aright!

Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the ____ tone.

Singing of the prokimenon.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородицей.

(Аще несть святаго Слава, и ныне: Богородицей.)

и вход с кадильницею.

Молитва входа:

Иерей: Вечер и заутра и полудне, хвалим, благословим, благодарим и молимся Тебе, Владыко всех: исправи молитву нашу, яко кадило пред Тобою, и не уклони сердце наших в словеса или в помышления лукавства, но избави нас от всех ловящих души наша, яко к Тебе, Господи Господи, очи наши, и на Тя уповахом, да не посрамими нас, Боже наш. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Диакон (или священник) возглашает:

Диакон: Премудрость, прости.


Диакон: Воинем.

Иерей: Мир всем.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен, (глас такой-то).

Пение прокимна.
Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Genesis (Exodus).

Deacon: Let us attend.

Genesis:

A candle is set on the gospels.

Deacon: Wisdom.

Deacon: Let us attend.

Reader: The prokimenon in the ___ tone.

Singing of the Second prokimenon.

Deacon: Command! (It is not said if no deacon)

Priest: Wisdom, aright!

The priest, holding the censer and the lighted candle in both hands, makes exclamation while facing eastward. Then, turning west to the people, he blesses the people.

Priest: The Light of Christ illumineth all.

The people prostrate themselves.

(The Royal Doors are closed)

Reader: The reading is from Proverbs (or Job).

If service is appointed on the next day which has vigil or polyeleos, the readings of the feast/saint also. And after ”Let my prayer be set forth:” the deacon does the litany of fervent supplication.

Deacon: Let us attend.

The Reader reads the appointed selection.

When he has finished, the Priest says:
Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

«Let my prayer be set forth»

Be it known that as the reader sings: Let my prayer be set forth as incense before Thee all the people, whether in the church or in the altar, stand upon their knees, praying. And when there is begun The lifting up of my hands, they stand up. After this they alternate kneeling and standing, side by side, at the verses. But the priest, standing in the altar before the Holy Table, having taken the censer with incense, censes. And when the reader sings the last Let my prayer be set forth then the priest, giving up the censer, kneels upon his knees, praying.

Reader sings: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader: Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader: Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И д́ухови твоему́.

Диакон: Премудрость.

«Да исправится молитва моя:»

Подобает ведать, едва чтец поет: Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобою: все людские сущии во храме и во олтаре, стоят на коленах молящиеся. Едва же начнет: Воздьеие руку моёю: востают. На прочих же стихах, при пении Да исправится: едва который лик поет, и вся страна стоит, второй же лик и страна народа колена приклоняют. Иерей же, стоя во олтаре пред святою трапезою, прием кадильницу с фимиамом, кадит. Едва же чтец поет последнее Да исправится, тогда и сам иерей, отдав кадильницу диакону, приклоняет колена, моляся.

Чтец поет: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеиние руку моёю, / жертва вечерняя.

Лик: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеиние руку моёю, / жертва вечерня.

Чтец, стих 1: Господи, воззвáх к Тебé, услыши мя, / вонмй гласу молéния моегó, / внегда воззвáти ми к Тебé.

Лик: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеиние руку моёю, / жертва вечерня.

Чтец, стих 2: Положи, Господи, хранение устóм мойим, / и дверь ограждêния о устнах мо́йх.

Лик: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеиние руку моёю, / жертва вечерня.

Чтец, стих 3: Не уклонй сердце моé в словеса лука́вства, / непщевати винý
Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader sings: Let my prayer be set forth as incense before Thee.

Choir: The lifting up of my hands as an evening sacrifice.

The Prayer of St. Ephraim.

Priest: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. Prostration

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Prostration

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. Prostration

If it is not a feast of a saint or of the Temple, the doors are shut immediately after this prayer.
If it is the feast of a saint, or if the feast of the temple occurs on a fasting day, then the deacon or the priest says: Let us attend and then the Prokimenon and the Epistle and the Holy Gospel.
The holy doors are closed.

Deacon: Let us attend.
Priest: Peace be unto all.
Reader: And to thy spirit.
Deacon: Wisdom!
Reader: The Prokimenon in the ___Tone:
Singing of the prokimenon.
Deacon: Wisdom!
Reader: The Reading from…
Deacon: Let us attend.
Reader: Epistle reading …
And when the Epistle is concluded:
Priest: Peace be unto thee.
Reader: Alleluia in the ___ Tone.
And Alleluia is sung threefold, three times, with the

о гресѣх.

Лик: Да и спра́вится молитва мо́й, / я́ко кад́ило пред Тобо́ю, / возде́ние ру́ку мо́ею, / жё́тва ве́чёрня.

Чтец поет: Да и спра́вится молитва мо́й, / я́ко кад́ило пред Тобо́ю.

Лик: Возде́ние ру́ку мо́ею, / жё́тва ве́чёрня.

Молитва преподобнаго Ефрема Сирина:

Иере́й: Го́споди и Влады́ко живота́ моего́, ду́х пра́здности, у́ныния, любонача́лия, и праздннослова́ния не да́ждь ми. Земной поклон

Дух же целомудрия, смиренноу́дрия, терпения, и любо́ве, да́руй ми рабу́ Твое́му. Земной поклон

Ей, Го́споди Царо́у, да́руй ми зрети мо́й пререшения, и не осужда́ти бра́та моего́, я́ко благослови́ еси во ве́ки веко́в, а́ми́нь. Земной поклон

Если праздник святому или храмовый праздник случится в дни строгого поста, тогда диакон (или священник) возглашает: Воннем. И чтец произносит прокимен Апостола, читается Апостол, поется Аллилуа и читается Евангелие.

Диакон: Воннем. 
Иере́й: Мир всем.
Чте́ц: И духо́ви твоему́.
Диакон: Премудрость.
Чте́ц: Прокимен, (глас такой-то).
Пение прокимна.
Диакон: Премудрость.
Чте́ц: [К ___ послания святаго Апостола Павла] чтение.
Диакон: Воннем.
По окончании чтения:
Иере́й: Мир ти.
Чте́ц: И духо́ви твоему́.
Диакон: Премудрость.
Alleluia verses.

Deacon: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to N.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to thee.

Deacon: Let us attend.

Then the Gospel is read...

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Litany of Fervent Supplication

The priest unfolds the antimins.

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

The priest kisses the name of the bishop on the antimins.

Choir: Lord have mercy. (thrice, slowly if no Deacon)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land...
and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest, softly: O Lord our God, accept this fervent supplication from Thy servants, and have mercy on us according to the multitude of Thy mercies, and send down Thy compassions upon us, and upon all Thy people that await of Thee abundant mercy.

Priest, softly: молитва прилежного моления.

Иерей: Господи Боже наш, прилежное сие моление прини́м от Твоих раб, и помилюй нас по множеству милости Твоей, и щедроты Твои низпослал на ны и на вси ли́ди Твои, чаяюща от Тебе бо́гатыя милости.
Priest: **exclamation:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

**Litany for the catechumens**

**Deacon:** Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will catechize them with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

**Deacon:** Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer for catechumens.

**Deacon:** That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer for catechumens.

Priest: **exclamation:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Иерей **возглашение:** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылае́м, Отцу, и Сыну, и Свято́му Духу, ныне и прысно, и во веки веков.

Лик: Ами́нь.

Ектения об оглашаемых

**Диакон:** Помоли́тесья, оглашённии, Го́сподеви.

Лик: Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Ве́рнии, о оглашённых помо́лимся, да Го́спо́дь поми́лует их.

Лик: Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Огласи́т их сло́вом истины.

Лик: Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Откры́ет им Евангелие правды.

Лик: Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Соеди́нит их Свято́й Своёй Собо́рной и Апостольствей Церкви.

Лик: Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Спаси́, поми́луй, заступи́ и сохрани́ их, Боже, Твоёю благо́датию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Оглашённии, главы ва́ша Го́сподеви приклони́те.

Лик: (медленно) Тебе, Го́споди.

Молитва о оглашённых.
Priest, softly: O God our God, Creator and Maker of all things, Who willest that all men be saved and come to the knowledge of truth, look upon Thy servants the catechumens, and deliver them from their former delusion and the wiles of the adversary: and summon them to life eternal, illuminating their souls and bodies and numbering them with Thy rational Flock, which is called by Thy holy Name.

Priest: exclamation: That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: As many as are catechumens, depart.

2nd deacon: Catechumens, depart.

Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

The above dismissal is said only until Wednesday of the fourth week of the Fast. Beginning with Wednesday of Mid-fast, after the priest says “That they also with us may glorify ...,” the following petitions are said by the deacon:

Deacon: As many as are catechumens, depart. Catechumens, depart. As many as are preparing for illumination, draw near. Pray, ye who are preparing for illumination.

Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Ye faithful, for the brethren who are preparing for holy illumination and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may establish and strengthen them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may enlighten them with the light of knowledge and piety.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may vouchsafe unto them in due time the laver of regeneration, the forgiveness of sins, and the robe of incorruption.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may beget them by water and the Spirit.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may bestow upon them the perfection of the faith.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may number them with His holy and elect flock.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye that are preparing for

Просвещению.

Диакон: Вёрнии, о ёй же ко свято́му Просвещение гото́вящихся брата́й и спасёниих их, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Яко да Госпо́дь Бог наш утверди́т их и укрепи́т.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Просвети́т их просвещением ра́зума и благоче́стия.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Сподо́бит их во вре́мя благопотре́бно ба́ни пакибы́тн, оставле́ния грехо́в и оде́жди нетлени́я.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Поро́дит их во́дою и Ду́хом.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Да́рует им соверше́ние ве́ры.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Сопричтё́т их свято́му Своему́ и избранному ста́ду.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Спаси́, поми́луй, заступи́ и сохрани́ их, Боже, Твоёю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Ёже ко Просвещению,
illumination, bow your heads unto the Lord.

**Choir: (slowly)** To Thee, O Lord.

**Prayer for those preparing for Thee.**

**Priest:** Reveal Thy face, O Master, to those preparing for holy illumination and desiring to put away the defilement of sin. Enlighten their understanding; establish them in the faith; confirm them in hope; perfect them in love; manifest them as honorable members of Thy Christ, Who gave Himself as a ransom for our souls.

**Priest: exclamation:** For thou art our Illumination, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir: Amen.**

**First litany of the faithful**

**Deacon:** As many as are preparing for illumination, depart.

**2nd deacon:** Ye who are preparing for illumination, depart.

**Deacon:** As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.**

Here conclude the petitions offered up only after Wednesday of the fourth week of the great Fast.

---

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

---

главы ваша Господеви приклоните.

**Лик: (медленно)** Тебе, Господи.

Молитва о готовящихся к святому Просвещению:

**Иерей:** Яви, Владыко, лице Твоё на иже ко святым Просвещению готовящихся и желающих греховную скверну отрятый, Озарий их помышление, известств и в вере, утверди в надежди, соверши в любви, уды честны Христа Твоего покажи, давшаго Себе избавление о душах наших.

**Иерей возглашает:** Яко Ты еси просвещение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и прысно, и во веки веков.

**Лик:** Амйнь.

Первая ектения верных

**Диакон:** Елицы ко Просвещению, изыдите.

**Второй диакон:** йже ко Просвещению изыдите.

**Диакон:** Елицы оглашении изыдите. Да никто от оглашённых, елицы вёрнии, паки и паки миром Господу помолимся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Господи, помилуй.

Здесь оканчиваются прошения, произносимые только со среды четвертой седмицы Великого поста.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твою благода́тию.
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

First prayer of the faithful.

Priest, softly: O God, great and worthy to be praised, Who through the life-giving death of Thy Christ hast translated us from corruption to incorruption: deliver all our senses from deadly passions, setting over them as a good ruler the understanding that is in us. Let our eye have no part in any evil glance; let our hearing be inaccessible to all idle words; and let our tongue be purged from unseemly speech. Purify our lips which praise Thee, O Lord. Make our hands to abstain from evil deeds and to work only such things as are acceptable unto Thee, establish all our members and our minds by Thy grace.

Priest: exclamation: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Second litany of the faithful

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

When a priest serveth alone, these are not said:

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.


Second Prayer of the faithful:

Priest, softly: O Master, holy and exceeding good, we beseech Thee Who art rich in mercy, that Thou wilt show compassion on us sinners, and render us worthy to receive Thine only-begotten Son and our God, the King of Glory. For behold, His most pure Body and His life-creating Blood, entering at this present hour, are about to be set forth upon this mystical altar, invisibly escorted by a great multitude of the heavenly host. Enable us to partake of Them in blamelessness; that, the eyes of our understanding being enlightened thereby, we may become children of the light and of the day.

Priest: exclamation: Through the gift of Thy Christ, with whom thou art blessed, together with thine all-holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Great entrance.

Choir: Now the Powers of heaven with us invisibly do minister. For, lo! the King of Glory entereth now. Behold, the mystical sacrifice, all accomplished, is ushered in.

The deacon enters the north door and ceceses the holy altar and high place, and proskomidia table, and priest. And then the deacon and priest together read thrice, with upraised hands: Now the powers of heaven: and making 3 reverences, they go over the proskomidia table, and the Holy Gifts are brough into the altar as usual. No commemorations are made, but, going into the altar, the Gifts are set on the holy table as usual, and covered with veils, and censed.
And after the Entrance, made in silence, the Choir sings:

Choir: Let us with faith and love draw near, that we may become partakers of life eternal. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Prayer of St. Ephrem is read by the priest.

Priest: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. Prostration

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Prostration

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. Prostration

Litany of supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious and Presanctified Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, having accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Лик: Верею и любовно приступим, / да причастницы жьизни вёчняя будем. / Аллилуя, аллилуя, аллилуя.

Читается молитва св. Ефрема:

Священник: Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любонача́ния, и празднолюбия не даждь мн. Поклон.

Дух же целомудрия, смирениемудрия, терпения, и любви, да́руй ми рабу Твоему. Поклон.

Ей, Господи Царю, да́руй ми зрети моя прегрешения, и не осужда́ти брата моего, яко благословён еси во веки веков. Аминь. Поклон.

Просительная ектения

Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О предложёных и Преждеосвящённых Честных Дарех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да человеколюбец Бог наш, приём я во святый и пренебёсный и мысленный Свой жертвенник, в вони благоухания духовного, воз尼斯соль нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, помолимся.

Лик: Господи, помилуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.
Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer at the setting forth of the Divine Gifts.

Priest, softly: O God of ineffable and invisible Mysteries, with Whom are hidden treasures of wisdom and knowledge, Who hast revealed unto us the service of this ministry, and hath appointed unto us sinners, through Thy great love towards mankind, to offer unto Thee gifts and sacrifices for our own sins and for the errors of Thy people: Do Thou, the same invisible King, Who dost things great and inscrutable, glorious and marvelous, which cannot be numbered, look upon us Thine unworthy servants who stand at this holy altar as at Thy cherubic throne, upon which lieth Thine only-begotten Son and our God, in the dread Mysteries set forth thereon; and having delivered us and all Thy faithful people from every impurity, hallow all our souls and bodies with indelible sanctification. That partaking with a pure conscience, with faces unashamed, with hearts illumined, of these divine consecrated Gifts, and being quickened through Them, we may be united unto Thy Christ Himself, our true God, Who hath said: Whoso eateth My flesh and drinketh My blood abideth in Me and I in him; that Thy Word, O Lord, making its abode in us and accompanying our path, we may become the temple of Thine all-holy and worshipful Spirit, redeemed from every wile of the devil wrought by deed or word or thought; and may obtain the good things promised us, with all Thy saints who in all ages were well-pleasing to Thee.

Priest: exclamation: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Соединение веры и причащение Святаго Духа испросивше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живот наш Христу́ Бóгу предадим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Молитва по постановлении Божественных даров.

Священник молится: Иже неизреченных и невидимых Таин Бóже, у Него́же суть сокровища премудрости и рáзума уга́ёна. Иже служение службы се́й откры́бый нам, и положи́вый нас, гре́шных, за мно́гое Тво́е человеколюбие, во же́ приношити Тебе́ дáры, иже и жéртвы о на́ших гре́сях и о людскíх невéдениях. Сам, невидимый Царё, твори́й великая и неизслéдованная, слáвная же и изрáдная, иже несть числа, призри на ны, недостойный рабы Твой, иже свя́тому сему жéртвеникну, áки херувímскому Тvoему предстоя́щца престóлу, на нё́мже Еди́нородный Твой Сы́н и Бог на́ш, предлежа́щим стра́шным почивают Та́йствы. И вся́ких нас и верные л́юди Тво́й свободнó нечистоты́, освя́ти всèх нас ду́ши и телесá освяще́нием неот́тёлемым. Да чисто́ю совести, непосра́мленным лицём, просвещённым сéréцем Божественных сих причащающеся Святи́ны, и от них оживотворя́еми, соедини́мся самому Христу́ Твоему, истинному Бóгу нашemu, рекшemu: я́дбий Плоть Мою и пий Кровь Мою во Мне пребыва́ет, и Аз в нем. Я́ко да всéлусь в нас и ходи́щу Сло́ву Твоему, Господи, бóдем храм Пресвятáго и покланяющему Твоегó Дóха, избавленне всякия диáвольская ко́зни, дея́нием, илi слóвом, илi мыслью действу́емыя, и получи́м обетова́нную нам благáя, со всéми святáми Твóйми, от вéка Тебé благоугоди́вшиими.

Иерей возвышает: И сподо́бии нас, Влады́ко, со дерзновени́ем, неосужде́нно сме́ти призывáти Тебе́, Небе́снаго Бóга Отцá, и глаголáти:
Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer of bowed heads.

The priest, bowing down, prays: O God, Who alone art good and the Lover of mankind, Who dwellest in the highest and lookest down upon the humble, look with Thy merciful eye upon all Thy people and preserve them: and grant that all of us may partake without condemnation of these Thy life-creating Mysteries, for unto Thee have we bowed our heads, awaiting from Thee rich mercy.

Priest: exclamation: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: (slowly) Amen.

The priest prays softly:
Attend, Lord Jesus Christ our God, from Thy holy dwelling place, and from the throne of the glory of Thy Kingdom, and come to sanctify us, Who sittest with the Father on High and remainest here invisibly with us. And impart, with Thy mighty right hand, Thy most pure Body and precious Blood to us, and through us to all He people.

The priest and deacon make three reverences, saying: O God, cleanse me, a sinner. ( thrice)

And the priest, placing his hand under the veil which covers the Holy Gifts, gasps the Life-Giving Bread with piety and great fear.

Deacon: Let us attend.

Priest: Presanctified Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

Then the priest lays aside the holy veil and asterisk and takes holy communion the usual way.

Communion hymn.

Choir: O taste and see that the Lord is good. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

If on a feast an epistle and Gospel were read, of the saint or temple, an additional communion hymn is also sung, according to the calendar.

Communion of the clergy

Here the curtain is closed completely. The deacon enters the holy altar and says:

Break, master, the Holy Bread.

The priest divides the Lamb with all heedfulness into four portions, saying:

Broken and distributed is the Lamb of God; broken, yet not divided: ever eaten, yet never consumed, but sanctifying those that partake.

Choir: Let us attend.

Priest: Presanctified Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

Deacon: Let us attend.

Priest: Presanctified Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

Then the priest lays aside the holy veil and asterisk and takes holy communion the usual way.

Communion hymn.

Choir: O taste and see that the Lord is good. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Communion of the clergy

Here the curtain is closed completely. The deacon enters the holy altar and says:

Break, master, the Holy Bread.

The priest divides the Lamb with all heedfulness into four portions, saying:

Broken and distributed is the Lamb of God; broken, yet not divided: ever eaten, yet never consumed, but sanctifying those that partake.
He places a particle in the chalice, saying nothing. The deacon pours hot water in the chalice, saying nothing, then stands at a short distance.

And the priest says: Deacon, draw nigh.

The deacon, having approached, makes a reverence with piety, asking forgiveness, and says:

Behold, I draw near to the immortal King and our God. Impart to me, master, the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ.

And the priest, taking a particle of the Holy Mysteries, gives it to the deacon, saying:

The sacred deacon, Name, partaketh of the precious and holy and most pure Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, for the remission of his sins and for life everlasting.

The deacon, kissing the hand imparting to him, withdraws and stands behind the holy table, and prays with bowed head, as does the priest, saying: I believe, O Lord, and I confess, etc.

The priest, likewise taking one particle of the Holy Mysteries, says:

The precious and most holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ is imparted to me, name, the priest, for the remission of his sins and for life everlasting.

And, he prays with bowed head, saying:

I believe, O Lord, and I confess: and Of Thy mystical supper: and Let not the communion of Thy Holy Mysteries: in full, to the end.

Then the priest, taking the sponge, wipes his hand, saying: Glory to Thee, O God thrice.

Taking the cloth, he cleanses his finger and lips, and says the prayer of thanksgiving:

We give thanks, O God, Saviour of mankind, for all the blessing which Thou hast given us, and for the communion of the holy Body and Blood of Thy Christ, and we pray Thee, O
Master, Lover of mankind: preserve us beneath the shelter of Thy wings, and grant us even until our last breath to partake worthily of Thy Holy Things, for the enlightenment of soul and body, and for inheriting the Kingdom of Heaven.

**People's Communion**

**Deacon:** With fear of God and faith, draw nigh.

Communion is administered as usual. As a rule, infants are not admitted to this Communion

**Choir:** I will bless the Lord at all times; his praise shall continually be in my mouth.

**Priest:** I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body. Then those that desire to partake draw nigh. And they come one by one, and bow down with all compunction and fear, having their arms folded on their breast. And in this manner they receive the

**Причащение народа**

**Диакон:** Со стра́хом Бóжиим и вéрою приступ́и́те.

**Лик:** Благословлю́ Гóспода на всéкое вре́мя, / хвалá Его во устéх моих.

**Иерей:** Вéрую, Гóсподи, и исповéдую, я́ко Ты еси́ войс́тинну Хри́сто́с, Сы́н Бóга жи́вáго, пришё́дый в мир грě́шный спа́сти́, от нíжне́ пéрвый есмь аз. Ещё вéрую, я́ко сие́ есть сáмое пречíстое Тéло Твоé, и си́я есть сáмая честнáя Кровь Тво́й. Молю́ся́ убо́ Тебé: помíлуй́ мя и простí ми прегрешé́ния моя́, вóльная и невóльная, я́же слóвом, я́же дéлом, я́же вéдением и невéдением, и сподóби ми неосудé́нно причасти́ться пречíстых Тво́й Тáинств, во оставлé́ние гре́хóв и в жизнь вéчную.

Вéчери́ Твоей тáинныя днесь, Сýне Бóжий, причáстника мя приими́; не бо врагó Тво́йм тáйну повéём, ни лобзáния Ти дам, я́ко Иýда, но я́ко разбо́йник исповéда́ю Тя: помя́ни мя, Гóсподи, во Цárствии Твоéм.

Да не в суд и́ли во осужде́ние бу́дет мне прича́щение Святých Тво́й Тáин, Гóсподи, но во исцелéние душé и тéла.
Presanctified Liturgy - Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God, Russian Orthodox Church, Austin, TX

Holy Mysteries.

Priest: The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

Choir: Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality. (many times)

(and finally thrice) Alleluia.

And after the people have communed, the priest shall set the Chalice on the Holy Table, and shall bless the people, saying:

Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: Taste ye the heavenly Bread and the Cup of Life, and see that the Lord is good. Alleluia, alleluia, alleluia.

Priest, softly: Blessed is our God:

Priest: exclamation: Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may meditate upon Thy righteousness. / Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of thanksgiving

Deacon: Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of

Иерей: Причащается раб Божий (или: раба Божия), (имярек), честнаго и святаго Тёла и Крёве Господа и Бóга и Спаса нашаго Иисуса Христá, во оставлénие грехów своých и в жизнь вéчную.

Лик: Тéло Христóво принимíте, / Истóчника безсéмртнаго вкусíтe. (многократно)

(и в конце трéжды) Аллилу́я.

Иерей: Спаси, Бóже, лю́ди Тво́й, и благословéй достоинéе Твоé.

Лик: Хлеб Небéсный и Чáшу Жéзны вкусите / и в́идите, яко благ Господь. / Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я.

Священник тайно: Благослово́ён Бог наш:

Иерей возгласно: Всегда, нýне и прýсно, и во вéки векóв.

Лик: Ами́нь.

Лик: Да испóльня́ться уста наша / хвалéния Твоегó, Господи, / яко да поём слáву Твою, / яко сподо́бил есí нас причастьýтся / святýм Твоýм, божественным, безсмёртным и животворýщим Та́йнам, / соблюдá нас во Твоей святы́й / весь день поучáться прáвде Твоей. / Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я.

Молитва благодарения

Диакон: Прóсти приймíше божественных, святých, пречístых, безсмёртных, небéсных и
Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Having asked that the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

---

**Priest, softly:** We give thanks, O God, Saviour of mankind, for all the blessing which Thou hast given us, and for the communion of the holy Body and Blood of Thy Christ, and we pray Thee, O Master, Lover of mankind: preserve us beneath the shelter of Thy wings, and grant us even until our last breath to partake worthily of Thy Holy Things, for the enlightenment of soul and body, and for inheriting the Kingdom of Heaven.

**Priest:** For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

---

**Priest:** In peace let us depart.

**Choir:** In the name of the Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

---

**Priest:** O Almighty Lord, who hast made all created things in wisdom, and by Thine

---

**Priest:** exclamation: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

---

**Priest:** In peace let us depart.

**Choir:** In the name of the Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

---

**Priest:** O Almighty Lord, who hast made all created things in wisdom, and by Thine
inexpressible Providence and great goodness hast brought us to these all-holy days, for the purification of body and soul, for the controlling of carnal passions, and for the hope of the Resurrection; who, during the forty days didst give into the hand of Thy servant Moses the Tables of the Law, in characters divinely traced by Thee: Enable us also, O Good One, to fight the good fight; to accomplish the course of the Fast; to preserve inviolate the faith; to crush under foot the heads of invisible serpents; to be accounted victors over sin; and uncondemned to attain unto and adore the holy Resurrection. For blessed and glorified is Thine all-honorable and majestic Name, of the Father, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 33

I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. / This poor man cried, and the Lord heard him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round неизреченным Твоим промыслом и многою благостью введь нас в прекращенъди дні сія, ко очищенію душам и телом, к воздержаню страстей, к надеджі воскрєсения. Їже четыредесяті дніми скрижали вручів, богоначертанная пісмена, угодник у Твоему Моисеєві, подаждь и нам, Блаже, поздвигом добрым подвизаитесь, теченье поста соверший, ве́ру нераздёльную соблюсть, главы невидимых змий сокрушьте, победителем же грехи яви́ться, и неосужденно достигнуть поклониться и святому воскрєсению. Є́ко благослови́сь и просла́вися прекращное и великолепное имя́ Твоє, Отцѧ, и Сына, и Свя́то Духа, нынє и присно, и во ве́ки воєв.

Лик: А́ми́нь.

Лик: Бу́ди и́мя Госпо́дне благословё́но от ны́не и до ве́ка. (трижды)

Чтєц: Сла́ва Отцу́ и Сыну и Свя́тому Ду́ху, и нынє и присно и во ве́ки веко́в. А́ми́нь.

Псалом 33

Благословлю Господа на вся́кое вре́мя, / выну хвалъ Его во устѣ моихъ. / О Господа похва́лится душа моя, / да услышат кротцы и возвеселятся.

Возвеличите Господа со мнъо / и вознесём и́мя Его вкъуе. / Взъска́ х Господа и услыша мя, / и от всех скорбей моих изба́вы мя.

Приступите к Нему́ и просветитесь, / и лица ва́ша не постыдятся. / Сей нийший воззва́, и Господь услыша́ я, / и от всех скорбей его спасе́ я.

Ополчиться Анге́л Господень окрест
about them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that the Lord is good; / blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; / for there is no want to them that fear Him. / Rich men have turned poor and gone hungry; / but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the Lord. / What man is there that desireth life, / who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips from speaking guile. / Turn away from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, / and His ears are opened unto their supplication. / The face of the Lord is against them that do evil, / utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, / and He delivered them out of all their tribulations. / The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, / and He will save the humble of spirit. /

Many are the tribulations of the righteous, / and the Lord shall deliver them out of them all. / The Lord keepeth all their bones, / not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, / and they that hate the righteous shall do wrong. / The Lord will redeem the souls of His servants, / and none of them will do wrong that hope in Him.

Prayer for consuming the Holy Gifts

Boiščesx Ego, / i izbaвит их. / Vkusite i vidiite, yako blag Gosподь;/ blажен муж, иже уповае Нань.

Boйтесь Господа, вси святии Его, / яко несть лишения бойшимся Его. / Бога́тии обнищи́ша и взалка́ша, / взыскающи иже Господя не лиша́тся всякаго блага.

Прини́дите, ч̀ада, послушайте мене, / стра́ху Госпóдню научь вас. / Кть есть человéк хотя́й живо́т, / любь́й дни ви́дети благи?

Удержи́ язык твой от зла, / и устне твой, ёже не паго́лати льсти. / Уклонй́ся от зла, и сотвори́ благо. / Взыщци мира, и пожении й.

Очи Господни на праведныя, / и уши Его в молитву их. / Лице же Господне на творящия злѧя, / ёже потреби́ти от землѧ память их.

Воззва́ша праведниѧ, и Господь услы́ша их, / и от всхь ско́рбѫ́ их изба́ви их. / Близ Господь сокрушённых сердцем, / и смирённыѧ духом спасёт.

Мно́гі ско́рбі праведным, / и от всхь их изба́вит я Господь. / Хранит Господь вся ко́сти их, / ни ед́ьина от них сокру́шится.

Смерть гре́шиков лю́та, / и ненавидящи праведнаго прегрёшат. / Изба́вит Господь ду́шы раб Своих, / и не прегрёшат вси, уповайші на Него́.

Молитва на потребление святых Даров
Priest: O Lord our God, Who hast brought us to these all-holy days, and made us partaker of Thy dread Mysteries: unite us to Thy reason-endowed flock, and make us heirs of Thy kingdom, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The priest exits the altar and distributes the antidoron.

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Priest: May Christ our true God through the prayers of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; (and the rest), of our father among the saints, Gregory the Dialogist; pope of Rome, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Thus the dismissal is made up until Passion Week; for then, there is a dismissal unique to the week.

Choir: Amen.

Choir: Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all

Иерей: Господи Боже наш, введи́й нас во всечестны дни си́, и общи́ники нас сотвори́в стра́шных Тво́их Та́ин, совокупи́ нас слове́сному Твоему́ ста́ду и насле́дники покажи́ Царство́ Твоего́, ны́не и присно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Священник же выходит из алтаря и раздает антидор.

Иерей: Благослове́ние Госпóдне на ва́с, Того́ благода́тию и челове́колю́бие́м, всегда́, ны́не и присно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Лик: Амíнь.

Отпуст

Иерей: Сла́ва Тебé, Христé Бóже, упо́вание на́ше, sláva Tебé.

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Святóму Дóху, и ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Гóсподи, помилуйт. (трижды) Благослови́.

Иерей: Христи́с, истинный Бог наш, молить́вами Пречи́стыя Своей Мáтере, святых слáвных и всехвáльных Апóстол, (и прочая), íже во святых отцa на́шего Григория Двоеслóва, Па́пы Ри́мскаго, и всех святых, помилует и спасёт нас, яко благ и челове́колю́бец.

Так произносится отпуст до Страстной седмицы; в Страстную же седмицу свой отпуст произносится.

Лик: Ами́нь.

Лик: Вели́каго Господ́и на и отцa на́шего Кири́лла Свя́тейшаго
Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

After the dismissal, the thanksgiving prayers.

Патриарха Московского и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Иларiona Митрополита Восточно-Американского и Нью-Йоркскаго, Преосвященнаго Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранящую страну Российскую и православная люди ея во отечестви и разсёании сущия, прихожан святаго храма сего (или: святей обители сей), и всю православную христианы, Господи, сохрани их на многая лёта.

По отпусте же, молитвы благодарныя.

Конец Божественной Литургии Преждеосвященных.